

# VI. Szórványemlékek



# I. Külföldi szórványemlékek



# I. Külföldi szórványemlékek

## 1) mohamedán források

# I. Külföldi szórványemlékek

## 1) mohamedán források

– útleírások (10–11. sz.)

# I. Külföldi szórványemlékek

## 1) mohamedán források

- útleírások (10–11. sz.)
  - Ibn Ruszta: *A becses drágaságok könyve*
  - Al Gardízi: *A híradások ékessége*
  - Al Bakrí: *Az utak és országok könyve*

# I. Külföldi szórványemlékek

## 1) mohamedán források

- útleírások (10–11. sz.)
  - Ibn Ruszta: *A becses drágaságok könyve*
  - Al Gardízi: *A híradások ékessége*
  - Al Bakrí: *Az utak és országok könyve*
- *magyar, kündü, gyula*

# I. Külföldi szórványemlékek

## 1) mohamedán források

- útleírások (10–11. sz.)
  - Ibn Ruszta: *A becses drágaságok könyve*
  - Al Gardízi: *A híradások ékessége*
  - Al Bakrí: *Az utak és országok könyve*
- *magyar, kündü, gyula*

## 2) bizánci (görög) források

# I. Külföldi szórványemlékek

## 1) mohamedán források

- útleírások (10–11. sz.)
  - Ibn Ruszta: *A becses drágaságok könyve*
  - Al Gardízi: *A híradások ékessége*
  - Al Bakrí: *Az utak és országok könyve*
- *magyar, kündü, gyula*

## 2) bizánci (görög) források

- Konstantinos: *A birodalom kormányzásáról* (950-1)



# I. Külföldi szórványemlékek

## 1) mohamedán források

- útleírások (10–11. sz.)
  - Ibn Ruszta: *A becses drágaságok könyve*
  - Al Gardízi: *A híradások ékessége*
  - Al Bakrí: *Az utak és országok könyve*
- *magyar, kündü, gyula*

## 2) bizánci (görög) források

- Konstantinos: *A birodalom kormányzásáról* (950-1)  
törzsnevek, helynevek, személynevek

# I. Külföldi szórványemlékek

## 3) nyugati (latin) források

# I. Külföldi szórványemlékek

## 3) nyugati (latin) források

– Liutprand: Antapodosis

# I. Külföldi szórványemlékek

## 3) nyugati (latin) források

- Liutprand: Antapodosis
  - *hui-hui*

## **II. Hazai szórványemlékek**



## II. Hazai szórványemlékek

*Államigazgatáshoz* kapcsolódnak

## II. Hazai szórványemlékek

*Államigazgatáshoz* kapcsolódnak  
főleg *oklevelek*

## II. Hazai szórványemlékek

*Államigazgatáshoz* kapcsolódnak  
főleg *oklevelek*

– szűkebb értelemben: csak jogi iratok



## II. Hazai szórványemlékek

*Államigazgatáshoz* kapcsolódnak  
főleg *oklevelek*

- szűkebb értelemben: csak jogi iratok
- tágabb: minden 1526 előtti hivatalos írás

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

- szűkebb értelemben: csak jogi iratok
- tágabb: minden 1526 előtti hivatalos írás királyi udvar (Szent István korától)

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

- szűkebb értelemben: csak jogi iratok
- tágabb: minden 1526 előtti hivatalos írás

királyi udvar (Szent István korától)

fordulópont: **III. Béla** rendelete (1181)

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

- szűkebb értelemben: csak jogi iratok
- tágabb: minden 1526 előtti hivatalos írás

királyi udvar (Szent István korától)

fordulópont: **III. Béla** rendelete (1181)

> *királyi kancellária* (udvarban)

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

- szűkebb értelemben: csak jogi iratok
- tágabb: minden 1526 előtti hivatalos írás

királyi udvar (Szent István korától)

fordulópont: **III. Béla** rendelete (1181)

- > *királyi kancellária* (udvarban)
- > *hiteleshelyek* (egyházi központokban): ~80

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**  
**fajtái:**

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

**fajtái:**

– fennmaradásuk formáját tekintve

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

**fajtái:**

- fennmaradásuk formáját tekintve  
eredeti v. másolat



## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

**fajtái:**

- fennmaradásuk formáját tekintve  
eredeti v. másolat
- hitelességüket tekintve

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

**fajtái:**

- fennmaradásuk formáját tekintve  
eredeti v. másolat
- hitelességüket tekintve  
hiteles (valódi) v. hamis

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

**fajtái:**

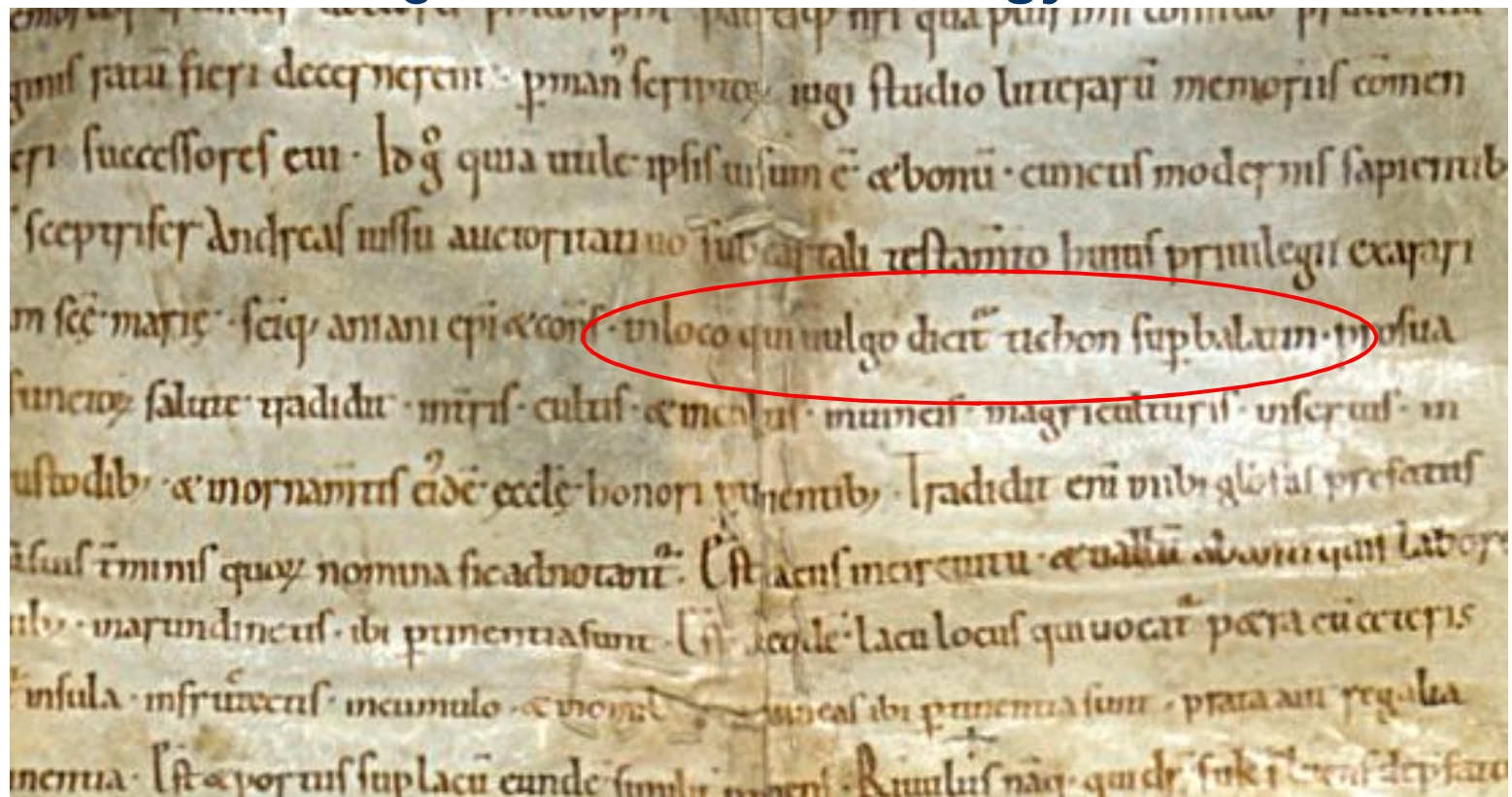
- fennmaradásuk formáját tekintve  
eredeti v. másolat
  - hitelességüket tekintve  
hiteles (valódi) v. hamis
- nyelvük: szinte kivétel nélkül **latin**

## II. Hazai szórványemlékek

De: a latin szövegben előfordulnak *magyar szavak*

## II. Hazai szórványemlékek

De: a latin szövegben előfordulnak **magyar szavak**



## II. Hazai szórványemlékek

- Unde itaque xpistianissimus sceptrifer Andreas iussu auctoritatio sub cartali testamento huius priuilegii exarari edixit • thomo presente seriatim monstrante • quicquid ad ecclesiam sanctę marię • sanctique aniani episcopi & confessoris • in loco qui uulgo dicitur **tichon** super **balatin** • pro sua & coniugis • filiorum filiarumque & omnium parentum suorum uiuorum siue defunctorum salute tradidit • in terris • cultis • & incultis • in uineis • in agriculturis • in seruis • in ancillis • in equis • in bubus & ouibus • & porcis •

## II. Hazai szórványemlékek

- Ezért tehát András, a legkeresztényibb jogarviselő, hatalmánál fogva elrendelte, hogy adományozsának írásbeli bizonyosságául feljegyeztessék mindaz, amit saját és felesége, fiai és leányai, továbbá minden élő és elhunyt hozzátartozója lelki üdvéért a Szűz Mária és Szent Ányos püspök és hitvalló tiszteletére szentelt, a nép nyelvén **tichon**-nak nevezett, a **balatin** fölé magasodó helyen épült egyháznak adományozott, miként ezt a jelen oklevél sorra veszi, úgymint a megművelt és parlagon fekvő földeket, a szőlőket,

## II. Hazai szórványemlékek

Szórványemlékek **definíciója:**



## II. Hazai szórványemlékek

### Szórványemlékek **definíciója:**

idegen (főleg latin) szövegbe ágyazottan, elszórtan (szinte zárványként) magyar nyelvű elemek (főleg szavak, néha szintagmák) fordulnak elő

## II. Hazai szórványemlékek

### Szórványemlékek **definíciója:**

idegen (főleg latin) szövegbe ágyazottan, elszórtan (szinte zárványként) magyar nyelvű elemek (főleg szavak, néha szintagmák) fordulnak elő

**Miért** így rögzítették az oklevélben?

## II. Hazai szórványemlékek

### Szórványemlékek **definíciója:**

idegen (főleg latin) szövegbe ágyazottan, elszórtan (szinte zárványként) magyar nyelvű elemek (főleg szavak, néha szintagmák) fordulnak elő

### **Miért** így rögzítették az oklevélben?

a) nem lehet lefordítani

## II. Hazai szórványemlékek

### Szórványemlékek **definíciója:**

idegen (főleg latin) szövegbe ágyazottan, elszórtan (szinte zárványként) magyar nyelvű elemek (főleg szavak, néha szintagmák) fordulnak elő

### **Miért** így rögzítették az oklevélben?

a) nem lehet lefordítani

de: vannak olyanok, amik lefordíthatók

## II. Hazai szórványemlékek

### Szórványemlékek **definíciója:**

idegen (főleg latin) szövegbe ágyazottan, elszórtan (szinte zárványként) magyar nyelvű elemek (főleg szavak, néha szintagmák) fordulnak elő

### **Miért** így rögzítették az oklevélben?

a) nem lehet lefordítani

de: vannak olyanok, amik lefordíthatók

b) azonosító (jogbiztosító) funkciójuk miatt

## II. Hazai szórványemlékek

*Fekete-ér*

## II. Hazai szórványemlékek

### ***Fekete-ér***

*Nigra Vena, Vena Nigra, Rippa Nigra,  
Rivulus Niger, Rivus Niger*

## II. Hazai szórványemlékek

### *Fekete-ér*

*Nigra Vena, Vena Nigra, Rippa Nigra,  
Rivulus Niger, Rivus Niger*

De: visszafordítás!



## II. Hazai szórványemlékek

### *Fekete-ér*

*Nigra Vena, Vena Nigra, Rippa Nigra,  
Rivulus Niger, Rivus Niger*

De: visszafordítás!

*Fekete-ér, -patak, -víz, -jó, -ügy, -árok, -séd*

## II. Hazai szórványemlékek

### *Fekete-ér*

*Nigra Vena, Vena Nigra, Rippa Nigra,  
Rivulus Niger, Rivus Niger*

De: visszafordítás!

↓  
*Fekete-ér, -patak, -víz, -jó, -ügy, -árok, -séd*

## II. Hazai szórványemlékek

### *Fekete-ér*

*Nigra Vena, Vena Nigra, Rippa Nigra,  
Rivulus Niger, Rivus Niger*

De: visszafordítás!

↓  
*Fekete-ér, -patak, -víz, -jó, -ügy, -árok, -séd*

eredeti (népnyelvi) forma használatához érdek!

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
= *hibrid szövegek*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

a) közszóí elemek helyek leírására

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek ***kevertnyelvűsége***  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

a) közszói elemek helyek leírására

1055: *ad kurtuel fa*



## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

a) közszóí elemek helyek leírására

1055: *ad kurtuel fa*

~ máskor latinul: *arbor piri*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek ***kevertnyelvűsége***  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

a) közszói elemek helyek leírására

1055: *ad kurtuel fa*

~ máskor latinul: *arbor piri*

*ad aruk fee* ~ *ad caput rivuli*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek **kevertnyelvűsége**  
**= hibrid szövegek**

Ez több szinten is megnyilvánul:

a) közszói elemek helyek leírására

1055: *ad kurtuel fa*

~ máskor latinul: *arbor piri*

*ad aruk fee* ~ *ad caput rivuli*

*ad nogut* ~ *ad viam magnam*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

b) latin szó utal arra, hogy magyar név következik

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek ***kevertnyelvűsége***  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

b) latin szó utal arra, hogy magyar név következik  
in loco, qui *uulgo* dicitur tichon

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

b) latin szó utal arra, hogy magyar név következik  
in loco, qui *uulgo* dicitur tichon  
‘közönségesen, magyarul’

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

c) a helyfajtájának megjelölése a szövegben

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek ***kevertnyelvűsége***  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

c) a hely fajtájának megjelölése a szövegben

***fluvius Hernad, possessio Lak, villa Wyfolu***



## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
= *hibrid szövegek*

Ez több szinten is megnyilvánul:

c) a helyfajtájának megjelölése a szövegben

*fluvius Hernad, possessio Lak, villa Wyfolu*

magyar szóval:

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
= *hibrid szövegek*

Ez több szinten is megnyilvánul:

c) a helyfajtajának megjelölése a szövegben

*fluvius Hernad, possessio Lak, villa Wyfolu*

magyar szóval:

*patak Fywzerpatak, beerc Akasztobeercz*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

d) magyar szó toldalékok alakban a szövegben

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

d) magyar szó toldalékok alakban a szövegben  
venit ad *Balwankure*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
= *hibrid szövegek*

Ez több szinten is megnyilvánul:

d) magyar szó toldalékok alakban a szövegben  
venit ad *Balwankure*  
venit in *Houdon*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
= *hibrid szövegek*

Ez több szinten is megnyilvánul:

d) magyar szó toldalékok alakban a szövegben

venit ad *Balwankure*

venit in *Houdon*

ad *castelic* et *feheruuaru rea* *meneh hodu*  
*utu rea*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
= *hibrid szövegek*

Ez több szinten is megnyilvánul:

d) magyar szó toldalékok alakban a szövegben

venit ad *Balwankure*

venit in *Houdon*

ad *castelic* et *feheruuaru rea* *meneh hodu*

↓  
*utu rea*

## II. Hazai szórványemlékek

*Tihanyi apátság alapítólevele*



## II. Hazai szórványemlékek

*Tihanyi apátság alapítólevele*

I. Endre, 1055

## II. Hazai szórványemlékek

### *Tihanyi apátság alapítólevele*

I. Endre, 1055

első hiteles, első eredeti oklevél

## II. Hazai szórványemlékek

### *Tihanyi apátság alapítólevele*

I. Endre, 1055

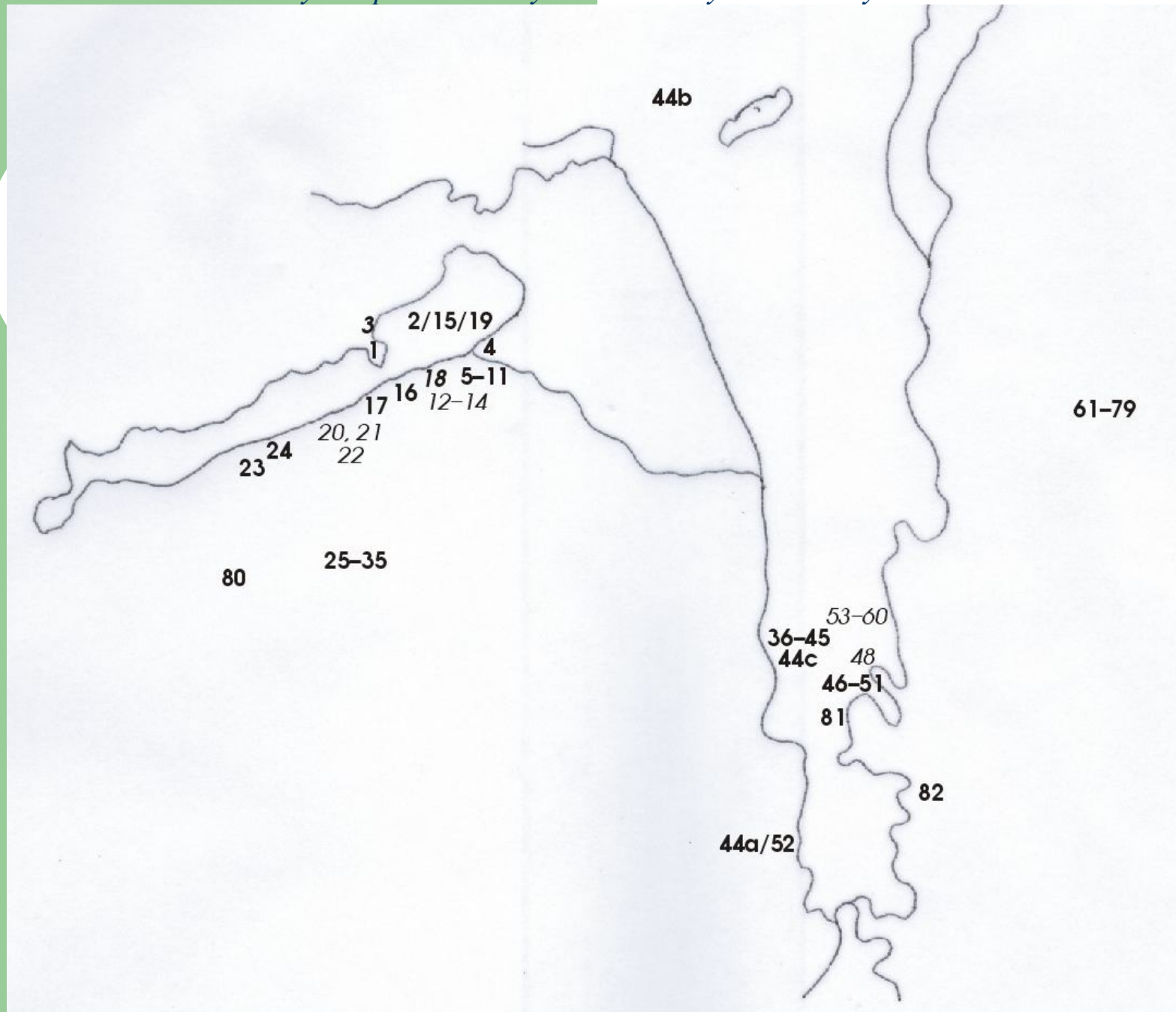
első hiteles, első eredeti oklevél

82 magyar szórvány

## *A Tihanyi alapítólevél helynévi szórványai (forrás: DHA)*

01. in loco, qui vulgo dicitur *Tichon*
02. super *Balatin*
03. locus, qui vocatur *Petra*
04. rivulus namque, qui dicitur *Fuk*
05. locus est alius, qui dicitur *Huluoodi*
06. ab eodem *Huluoodi*
07. ad lacum *Turku*
08. ad *Zakadat*
09. ad angulum *aruk*
10. ad *Seg*
11. ad *Ursa*
12. inter *Zilu kut*
13. {inter} *Kues kut*
14. locus, *Kert hel* nomine
15. ab eodem lacu *Bolatin*
16. locus ... cuius est vocabulum *Koku zarma*
17. in *Keuris tue*
18. inter *Seku ueieze*
19. in eodem *Bolatin*
20. inter *Putu ueieze*
21. {inter} *Knez*
22. locus est, cognominatus *Lupa*
23. villa, que uocatur *Gamas*
24. viis, quarum una vocatur *Ziget zadu*
25. locus, qui *Gisnav* dicitur
26. iuxta *Fizeg*
27. *munorau kereku*
28. *Uluues megaia*
29. *monarau bukur[r]ea*
30. ad *Fizeg azaa*
31. ultra *Fyzeg*
32. ad *brokina rea*
33. ad *kurtuel fa*
34. ad *hurhu*
35. ad *monarau kerekv*
36. locus *Mortis* dictus
37. a *Sar feu*
38. *eri itu rea*
39. *Ohut cutarea*
40. ad *holmodi rea*
41. *Gnir ueege holmodia rea*
42. *Mortis uuasara kuta rea*
43. *Nogu azah feherea*
44. ad *Castelic et Feheruuaru*  
*rea meneh hodu utu rea*
45. *Petre zenaia hel rea*
46. uilla, que vocatur *Fotudi*
47. *Aruk tue*
48. ad *Kangrez*
49. ad *Lean syher*
50. ad *Aruk fee*
51. ad *Luazu holma*
52. ad *Kaztelic*
53. ad portum *Ecli*
54. ad *Fidemsi*
55. ad *Aruk tue*
56. ad caput *Petre*
57. ad *Bagat mezee*
58. [ad] *Asauuagi*
59. piscina(s) *Opoudi*
60. piscina(s) *Lopdi*
61. ad *U[gr]in baluuana*
62. ad *aiu*
63. ad *Eleuui humuk*
64. ad *harmu ferteu*
65. ad *Ruuoz licu*
66. ad *harmu hig*
67. ad *Iohtucou*
68. ad *Babu humca*
69. ad *Oluphelr[e]ja*
70. ad *Cuesti*
71. per medium aque, que vocatur *Culun*
72. ad *fekete kumuc*
73. ad *fuegnes humuc*
74. ad *cues humuc*
75. ad *Gunusara*
76. ad *Zakadat*
77. ad *Serne holma*
78. ad *aruk*
79. ad *baluuan*
80. de *Sumig*
81. in *Thelena*
82. lacum *Segisti*

*A Tihanyi alapítólevél helynévi szórványainak elhelyezkedése*



## II. Hazai szórványemlékek

felhasználási lehetőségek

## II. Hazai szórványemlékek

felhasználási lehetőségek

oklevelek száma